



Language · Literature · Translation

语言 · 文学 · 翻译

宁一中 杨衍松 刘金玲 主编



◆ 湖南师范大学出版社

谨以此献给

周定之教授 八十华诞

湖南师范大学外国语学院

二〇〇二年四月

定之教授卅华诞庆祝纪念

师者所以传道授业解惑也。此乃为人所者。定之
之云哉。余与定之女士同事长达四十五年之久。
知之最深。周教授不但教书而且育人。不但
言传而且身教。堪称良师。可敬可佩。

六老友

刘奎德马年秋题于景福村



锦绣文章
云山作披
松柏气节
慈母情怀

学生：徐晨亮

2002年4月15日

序 言

为了向德高望重的学者表示敬意，学者的学生、同事，学术朋友往往会在重大时刻（如该学者的××华诞，××年学术活动或××年教学纪念）出版纪念文集。这种做法国外早已有之，国内也不乏先例。

湖南师范大学外国语学院在著名学者周定之教授八十华诞之际出版纪念文集，以表示对她的爱戴与敬意。作者多为先生的学生，这些学生中有的已年过花甲，有的风华正茂；有的已是教授、博士生导师，有的正在学术界崭露头角。文章的内容也很广泛，文学的、语言的、语言学的、翻译的、语音学的、教学法的等都有，而这些领域周先生无一不涉及，且在每个领域都有很高的造诣与成就。先生虽年登耄耋，仍耕耘不辍，诲人不倦，至今尚无倦为后学授业解惑。其为人学皆为一代风范，令后人景仰。

我生而有幸，大学及研究生学习阶段皆忝列先生门下，聆其教诲甚多，只因秉性愚顽，乏善可陈。然先生桃李满天下，已蜚声海内外的亦不乏其人，这又是令先生心感欣慰的。先生的学生正将先生的精神与学术继承下来，传诸下一代，而下一代又将这种传统发扬光大，以至无穷。这正说明，先生的懿行博学所影响的决不止于我辈而已，而是惠及来者，德泽千秋。

是为序。

宁一中
2002年春于岳麓山下

目 录

第一部分 文学

重谈现代文学批评中的“传统”意义 蒋洪新 (2)

吉姆之为“爷”——谈《吉姆爷》中的吉姆 宁一中 (9)

论海明威的“冰山魅力”——《丘陵像白象》修辞赏析

..... 刘金玲 (21)

《莎士比亚全集》汉译校注与思考 肖运初 (29)

论《吉姆爷》的悲剧性 姚佩芝 (38)

语言·文化·外语教学

——论外语教学中语言教学与文化教学的有机统一

..... 肖曼琼 (49)

叙事人称与叙事视角	曹 波 (58)
《傲慢与偏见》中人物的主要言语行为探讨	朱小舟 (65)
扭曲的灵魂	
——评福克纳短篇小说《献给艾米莉的玫瑰》	
.....	谢文玉 (77)
福泽谕吉的《劝学篇》述评	郑燕红 (86)
《霍华德别业》中的意象和象征	龙 艳 (91)

第二部分 语言学

多义聚合现象的认知研究	白解红 (100)
英语介词的省略	曾克明 (109)
试论英语限定分句中的主语空缺	谢艳梅 (120)
英语中表数前缀的来源、构词方法与语体适用性	
.....	韩秀珍 (133)
英语动词现在时认知研究	陈敏哲 (147)
优先论的解释力	王 莉 (165)
被动语态的文体与语篇分析	王佳丽 (175)

试论格赖斯会话含义理论之不足	唐燕玲 (184)
论语义顺应性及其效度——交际中的意义动态生成	赵 强 刘学明 (195)
英语词汇的新发展	罗 辉 (208)
含意推导的模糊逻辑	朱放成 (213)
引导时段状语的介词 FOR 的用法解释	曾永红 (226)
民族语言意识与言语形象取向	彭丽君 (233)

第三部分 修辞

换说及其修辞功能	杨衍松 (244)
英汉“移就”有悖逻辑的逻辑性现象析	黄慧敏 (255)
英语语言禁忌比较管窥	易艳萍 (265)

第四部分 翻译

英汉语篇异同概论	黄振定 (274)
翻译文学与本国文学	蒋坚松 (291)

翻译复制的对象与“信”	彭长江 (307)
语境: 翻译的依据	王玉霓 (320)
词汇的文化内涵及其翻译	邓颖玲 (328)
论文学翻译中的审美体验	喻立安 (336)
信达两全形神兼备——张若谷先生译作《还乡》赏析	龙 娟 (344)
语境分析与法律英语翻译	刘 佳 (352)

第五部分 教学及其他

对比分析与外语教学	吴丁娥 (360)
论翻译在英语口语教学中的实施	谢则融 (371)
TEM4 (2001) 便条测试成绩所引发的思考	张冬玉 (379)
多媒体课件的素材编辑及应用	邓 杰 (389)
基础日语教学的几点探索	向 卿 (397)

第一部分

◇ 文 学

重谈现代文学批评中的“传统”意义

蒋洪新

内容提要 本文着重解读了英美现代四位重要的思想家 T. S. 艾略特、庞德、F.R. 利维斯、威廉斯有关“传统”的意义，并结合其诗作与文学批评进行阐释。

关键词 文学批评 传统

Abstract This article explores the meaning of “tradition” in the modern literary criticism. It mainly focuses on the works of T. S. Eliot, Ezra Pound, F. R. Leavis, William Carlos Williams.

Key words Literary criticism; Tradition

今天在喜庆周定之教授八十华诞的日子里，我们不禁联想到“传统”意义。我院英语语言文学这门学科能有今日的辉煌，是与一代又一代的大师学者在六十多年历程中执教创业垂范而成的传统密切相关。早年有大师级学者钱钟书、徐燕谋、罗曙岚等，后有刘重德、赵甄陶、张文庭、周定之等国内知名学者。如今一大批博士、硕士和中青年教授群体承接这个优良传统，并进一步将这门学科发扬光大，使之呈现出生气勃勃、欣欣向荣的喜人景象。

一门学科、一所大学的发展离不开传统，文学的创作与批评更是割不断传统。例如，中国唐朝大诗人李白在他的诗中自然地流露出对古代诗人与传统的崇敬之情，“屈平词赋悬日月，楚王台榭空山丘”，“即忆莲地阮公咏，因吟‘绿水扬洪波’”，“解道

‘澄江净如练’，令人长忆谢玄晖”。“传统”这个词在英美现代文学浪潮中演绎出新的意义，诗人们和思想家们借助它催发出新的文学主张。

“传统”的呈现作为现代文学批评的标准主要滥觞于英美诗人与批评家 T. S. 艾略特 (T. S. Eliot, 1888—1965)，他于 1917 年发表的论文《传统与个人才能》，在该文中他对“传统”这一概念做出了重新评价。首先，他纠正长期以来人们对“传统”一词贬责的偏见，赋予该词以新的意义，并指出任何诗人和艺术家不能单独具有完全的意义，只有置身于传统的环境中才具有意义，要确定他的价值以及我们对他的批评鉴赏，也只有将他置于与以往诗人和艺术家的相互关系之中。他说：“这不仅是一个历史的批评原则，也是美学的批评原则。”^[1]其次，艾略特所看重的“传统”是具有多重的含义。第一，他认为“传统”具有历史的意识，从时间的跨度而言是开放的，它既包容时间的过去，同时包含过去的现存性^[2]，正如他在后期代表作《四个四重奏》开始诗句中所云“时间现在和时间过去/也许都存在于时间将来/而时间将来包容于时间过去”（裘小龙译）。这样，传统的意义是运动的，变化的，不是封闭或僵化的。它随着新的（真正新的）的内容的加入而不断地发展，并组成一个新的整体。“现存的艺术经典本身就构成一个理想的秩序，这个秩序由于新的（真正新的）作品被介绍进来而发生变化。”^[3]第二，从空间与地域上来看，艾略特所提倡的文学传统并不局限于某一国家，而是要将“从荷马以来欧洲整个的文学及其本国的整个的文学有一个同时的存在。”^[4]从中我们发现艾略特实际上是以欧洲文学传统为本，在他心目中美国是从英国独立出来的新国家，它的文化根基太浅，其文化的源泉尚在旧大陆。因此，他早期诗中所借用的典故，很少引自美国，基本上是出自欧洲传统。在 20 世纪初，美国作家要想取得世界乃至本国的认可，他们必须先到欧洲打天下，亨利·

詹姆斯、艾略特、庞德、海明威、斯泰因等等都是先在欧洲扬名，然后荣归故里。这些作家在这个意义上对“传统”的理解也许与艾略特有“英雄所见略同”之感。当然，艾略特对传统的强调并不是一味沉湎于过去，而是将过去优秀的传统发扬光大，他在另一篇文中将传统与“树叶”的生长相比较，并提出我们维护传统时要谨防的两种危险：一种是疯狂地收集树叶，并将这些死去的树叶贴在树干上，这是浪费精力的做法；另一种是传统与永不变更的东西联系在一起。^[5]事实上传统是随着时代的发展而增添新的东西的，传统的继承本身就是一个扬弃的过程。“什么在过去值得保留，什么应该抛弃，什么条件……将能促进我们所期望的社会，稳定是必要的。”^[6]一味地沉醉于对过去的感伤并不是艾略特所主张的发扬传统，没有智慧的传统是不值得保留的。那么，诗人在创作过程中如何处理发挥本人个性与发扬传统的关系时，艾略特似乎说得较为极端，“他就是随时不断地放弃当前的自己，归纳更有价值的东西，一个艺术家的前进，是不断地牺牲自己，不断地消灭自己的个性”。^[7]他打了一个比方是：“诗人的心灵就是一条白金丝”^[8]，在传统面前只不过说起点“化学上的催化剂”作用。最叫诗人警惕的是“诗不是放纵感情，而是逃避感情，不是表现个性，而是逃避个性。”^[9]艾略特这番话似乎有些危言耸听，试问：谁能在创作中真正做到“消灭自己的个性”呢？恐怕连诗人艾略特自己也难以达到这些艺术准则。例如，当有人称赞他的《荒原》写出了一代人的幻灭，他自己却说《荒原》不过是自己的消遣，对生活无足轻重的抱怨。艾略特在其理论中弘扬传统，泯灭个性的真实意图也许是“旧瓶子装新酒”，传统与现代互照、互映、互化。文学理论的独创性往往与极端性共生共长，这在文学史上已是司空见惯。那么，如何将过去的传统与现在的传统融为一体，于诗人而言是检测其是否成熟的标志。艾略特在评论英国十六、七世纪诗剧时写道：“未成熟的诗

人摹仿，成熟的诗人窃取，手低的诗人糟蹋他所拿取的，高明的诗人使之更好或与原来相当。高明的诗人把他窃取的融化于一种独一无二的感觉之中，与它脱胎的原物完全不同，而手低的诗人把它投入一团没有黏合力的东西。高明的诗人往往会从年代久远的，另一文字的或兴趣不同的作家借取。”^[10]艾略特这段话也许说得过于幽默露骨，美国当代有些好事的艾学专家们在对艾略特的代表作《荒原》进行统计之后说他引经据典太密，有剽窃之嫌疑。笔者以为艾氏引典风格有点类似中国唐朝诗人李商隐，在新的语境中赋予了新的含义，这是消化之后的创作，已成为英美新诗的催化剂，这与“文抄公”有天壤之别。《荒原》艺术风格正是他关于传统概念实践延伸。首先，《荒原》的叙述时间上完全摒弃了传统诗歌的统一时序，诗的时间过去与现在相互交错，变幻不定，读者常常不能断定是已经实现了的行为还是正在发生或将要发生的行为，正是超越这个时间的具体界线，艾略特实现了他在《传统与个人才能》中所提出的融传统与现在为一体的艺术目标。其次，诗中涉及六种语言，典故、引语不胜枚举，覆盖了50多本经典著作，诗中的神话、典故不是任意的堆积罗列，而是根据不同语境而巧妙镶嵌，上下文的衔接自然流畅，毫无斧痕之迹，更重要的是典故引用恰到好处，形成古今对比，使得全诗气势磅礴，富有立体感。诗中的典故运用往往不是孤立闲置，而是前后相互照应，贯穿全诗的始终。例如，魏士登女士的《从祭仪到神话》中有关圣杯的传统，弗雷译的《金枝》中有关繁殖神的故事，《圣经》中许多故事，莎士比亚的戏剧片断、英国诗歌与法国诗歌的篇章等等在全诗中多次出现，前后对应，构成全诗的象征框架。^[11]

艾略特同时代的另一位大诗人庞德（Ezra Pound，1888—1972）也是非常看重传统的，他说：“传统是一种我们要保存的美，而不是一套束缚我们的镣铐。”^[12]在他看来，传统自远古就

有，很难确定其具体时期。这种传统并不是从 1870 年才开始，也不是 1776 年，不是 1632 年，不是 1564 年，甚至不是从乔叟开始。在传统文化之中，最令庞德关注的是希腊诗歌和普罗旺斯传统，他说：“两大抒情诗传统最令我们关注的是希腊诗和普罗旺斯诗。从第一种几乎诞生了古代世界的所有诗歌，从第二种几乎诞生了现代所有诗歌。当然，在这两种传统诗之前还有巴比伦传统和赫梯语传统，我们现在对此几乎遗忘。”^[13]不但如此，庞德还将诗的传统置于世界文化之中，他主张世界文学的概念，他提出：“一个抛开时代、国界的普遍标准——一种世界文学的标准。”^[14]因此，我们从他的诗中可以读到多种文化传统的并置：古英语、普罗旺斯语、罗曼语、中国文、日文等等。我们不妨在此将艾略特与庞德各自在借鉴传统时所采取方法稍加比较：艾略特要的是寻找一个“客观对应物”，正如他所言：“是用一系列实物、场景，一连串事件来表明某种特定的情感。”^[15]庞德常采用类似电影“蒙太奇”的手法，正如他早在 1911 年就说过：“诗人找出事物明澈的一面，呈现它，不加陈述。”^[16]如果说艾略特是剪取传统的高明裁缝，他将诗裁剪得非常美丽、博大精深；那么庞德则宛如手执斧头的卓越匠人，他常将英文传统诗句式拦腰斩断，突出意象，异域的文化为他随心所用。艾略特的诗常常设典，但镶嵌巧妙，浑然天成，真可谓“郢人斤斫无痕迹，仙人衣裳弃刀尺。”庞德的诗气势宏伟，覆盖面宽，意象并置，留给读者的阅读与想象空间大，可谓“笔端笼万物，天地入陶冶”，他的诗愈吟诵，味愈觉浓矣。

秉承 T. S. 艾略特所提倡的“传统”，英国当代批评家——F. R. 利维斯（F. R. Leavis, 1895—1978）博士对英国小说的传统进行了甄别，他在《伟大的传统》一书的开卷篇中就指出：“所谓小说大家，乃是指那些堪与大诗人相比相埒的重要小说家——他们不仅为同行和读者改变了艺术的潜能，而且就其所促发

的人性意识——对于生活潜能的意思而言，也具有重大的意义。”^[17]因此，他认为理解英国小说的伟大传统，既要注重其艺术的形式、技巧的创新，更重要的是强调其对道德关系和人性意识有着严肃的关怀。能够达到利维斯标准文学传统仅有少数小说家如简·奥斯丁、乔治·艾略特、詹姆士和康拉德等，而托马斯·哈代等著名作家则被认为“盛名之下，其实难副。”^[18]

与艾略特所主张的欧洲传统不同，美国另一位现代伟大诗人威廉·卡洛斯·威廉斯（William Carlos Williams, 1883—1963）认为美国诗歌革命应该回到本土化的道路上，应该发扬光大惠特曼的精神。他看不起艾略特那种卖弄才学、不顾读者阅读面的学院派诗歌，当1922年《荒原》发表之时，威廉斯哀叹道：“这是个巨大的灾难”，由于艾略特的才能，“使我们在当地环境从事再发现的工作中断了，而那正是一切艺术的根本原理”。^[19]威廉斯主张用美国话写美国题材，强调具体的感官经验，周围的一草一木、一事一人皆可以入诗。这与美国务实精神和实用主义哲学相关。60年代之后美国的诗风基本上转移到威廉斯的轨道上来了。

对照英美文坛有关“传统”意义的嬗变，我国文化界亦为此经历多次争论与波折：从五四运动陈独秀和胡适提出打倒孔家店，学习西方的“德先生”和“赛先生”到延安文艺座谈会上毛泽东倡导的向人民群众学习，文艺为政治服务；从文化大革命砸掉一切中西文化传统到今天吸收一切先进文化的传统。这里限于篇幅，不予细论。“问渠那得清如许，为有源头活水来”。一部漫长的文学史纵横交织的是传统与现代的融会的历史，我们惟有认真把握与发扬其光荣的传统，才能开创灿烂的今天与未来。

注解与参考文献

- [1] [2] [3] [4] [7] [8] [9] [15] T. S. 艾略特：1989，《艾略特诗学文集》，第2页，第4页，第5页，第13页，国际文化出版公司，北京。

- [5] [6] T. S. Eliot, 1933, *After Strange Gods*, P.18, P.19, Faber and Faber Limited, London.
- [10] Alasdair D. E. Macrae, 1980, *York Notes on the Waste Land*, P.51, London.
- [11] 详见拙作: 1998《走向〈四个四重奏〉——T. S. 艾略特的诗歌艺术研究》, 第147~193页, 湖南人民出版社, 长沙。
- [12] [13] [14] Ezra Pound, 1954, *Literary essays of Ezra Pound*, P.453, Faber and Faber Limited, London.
- [16] 参见叶维廉: 1983,《比较诗学》, 第59页, 东大图书公司, 台北。
- [17] [18] F. R. 利维斯, 2002,《伟大的传统》, 袁伟译, 陆建德序, 第3~4页, 三联书店, 北京。
- [19] 转引自袁可嘉: 1993,《半个世纪的脚印》, 第370页, 人民文学出版社, 北京。

作者简介 蒋洪新, 男, 湖南师范大学外国语学院教授、博士生导师、文学博士, 主要从事英美文学、翻译理论与实践研究。